

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Канады, желая более эффективно обеспечить сохранность промысла палтуса в северной части Тихого океана и Беринговом море, приняли решение заключить Конвенцию взамен Конвенции, подписанной 29 января 1937 года в Оттаве, и назначили своими полномочными представителями:

Правительство Соединенных Штатов Америки: Дistinguished Дона К.Блисса - Временного поверенного в делах, Дistinguished Вильяма К.Херрингтона - Специального помощника заместителя Государственного секретаря по вопросам рыболовства и природы.

Правительство Канады: Дistinguished Джеймса Синклера - Министра рыболовства, Дistinguished Хьюджеса Лапойнта - Министра по делам ветеранов,

которые, вручив друг другу свои соответствующие полномочия, найденные в законной и надлежащей форме, согласились о нижеследующих статьях:

## Статья I

1. Гражданам и жителям, а также рыболовным судам и ботам Соединенных Штатов Америки и Канады соответственно настоящим запрещается промысел палтуса (*Hippoglossus*) в Конвенционных водах, как они обозначены ниже, за исключением случаев, обусловленных в правилах Международной Комиссии по палтусу Тихого океана, предназначенных увеличить запасы палтуса в Конвенционных водах до уровня, обеспечивающего максимально устойчивый вылов, и поддерживать запасы палтуса на этом уровне в соответствии со Статьей III данной Конвенции.

2. Термин "Конвенционные воды" означает территориальные воды и открытое море западного побережья Соединенных Штатов Америки и Канады, включая как южное, так и западное побережье Аляски.

3. Понимается, что ничто в настоящей Конвенции не запрещает гражданам или жителям, а также рыболовным судам или ботам Соединенных Штатов Америки и Канады производить лов других видов рыб в Конвенционных водах в любой сезон, когда промысел палтуса в Конвенционных водах запрещен настоящей Конвенцией или любыми правилами, принятыми в соответствии с ней. Далее понимается, что ничто в данной Конвенции не запрещает Международной Комиссии по палтусу Тихого океана проводить или давать разрешение на лов рыбы для исследовательских целей в любое время.

## Статья II

1. Каждый гражданин или житель, судно или бот Соединенных Штатов Америки или Канады, ведущие промысел в открытом море в нарушение этой Конвенции или любого правила, принятого в соответствии с ней, могут быть задержаны должным образом уполномоченными служащими каждой из Договаривающихся Сторон и переданы этими служащими, как только станет практически возможно, уполномоченному официальному лицу страны, которой такое лицо, судно или бот принадлежит, в ближайшем от места задержания пункте или в любом другом месте, о котором может быть достигнута договоренность. Только власти страны, которой принадлежит это лицо, судно или бот, обладают юрисдикцией в предъявлении обвинений по нарушению положений данной Конвенции или любых принятых в соответствии с ней правил, в осуществлении наказания за подобное нарушение, а свидетели и доказательства, необходимые для такого судопроизводства, если какие-либо свидетели и доказательства находятся под контролем у другой Договаривающейся Стороны, должны быть представлены в возможно короткий срок властям, пользующимся юрисдикцией в возбуждении и осуществлении судебного преследования.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона несет ответственность за должное соблюдение данной Конвенции и любых правил, принятых в соответствии с ее положениями, в той части своих вод, на которые распространяется действие Конвенции.

### Статья III

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются сохранить в соответствии с данной Конвенцией Комиссию, известную как Международная Комиссия по рыболовству, созданную по Конвенции о поддержании промысла палтуса, подписанной в Вашингтоне 2 марта 1923 года, затем продленную Конвенцией, подписанной 9 мая 1930 года в Оттаве, а затем продленную Конвенцией, подписанной 29 января 1937 года в Оттаве, за тем исключением, что после вступления в силу этой Конвенции Комиссия будет состоять из шести членов, по три, назначенных от каждой Договаривающейся Стороны, и будет называться Международной Комиссией по палтусу Тихого океана. Эта Комиссия будет проводить необходимые исследования, касающиеся жизненного цикла палтуса в Конвенционных водах, и периодически будет издавать отчеты о своей деятельности и исследованиях. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право заполнять и должна заполнять время от времени вакансии, которые могут образоваться в ее представительстве в Комиссии. Каждая Договаривающаяся Сторона выплачивает жалованье и несет расходы своих членов. Совместные расходы, понесенные Комиссией, оплачиваются двумя Договаривающимися Сторонами поровну. Все решения Комиссии принимаются в том случае, если за них проголосуют, по крайней мере, по два члена Комиссии от каждой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что в целях увеличения запасов палтуса в северной части Тихого океана и Беринговом море до уровня, обеспечивающего максимально устойчивый вылов этого вида и для поддержания запасов на должном уровне, с одобрения Президента Соединенных Штатов Америки и Генерал-Губернатора Канады после того, как в результате исследований станет ясно, что подобные действия в отношении граждан, жителей, рыболовных судов и ботов Соединенных Штатов Америки и Канады необходимы, Международная Комиссия по палтусу Тихого океана может для целей регулирования промысла палтуса:

- a) разделить Конвенционные воды на районы;
- b) установить один или больше открытых или закрытых сезонов лова в каждом районе;
- c) ограничить размер рыбы и количество, подлежащее вылову в каждом районе в течение любого сезона, когда разрешен промысел;
- d) как во время открытого, так и во время закрытого сезонов разрешать, ограничивать, регулировать или запрещать прилов палтуса, который может быть добыт, сохранен во владении или в собственности или выгружен в каждом районе или части района судами, занимающимися промыслом других видов рыб;
- e) запретить выход в море из любого порта или места, или от любого судна-приемщика, или станции в любой район для лова палтуса после любой даты, когда, по мнению Международной Комиссии по палтусу Тихого океана, суда, вышедшие в море в район лова до такой даты, или ведущие промысел в этом районе, достигнут предела допущенного в этом районе объема улова по пункту "с" данного параграфа;
- f) установить размер и характер рыболовных приспособлений для промысла палтуса, используемых в каждом районе;
- g) установить такие правила для выдачи лицензий и выхода судов в море, и для сбора статистических данных об улове палтуса, какие могут быть найдены необходимыми для определения условий и изменений в промысле палтуса и для выполнения других положений данной Конвенции;
- h) запретить для всех лов палтуса в таком месте или местах района или районов, какие Международная Комиссия по палтусу предназначит для заселения молодь палтуса и определит как выростные участки.

#### Статья IV

Договаривающиеся Стороны соглашаются на введение и проведение такого законодательства, которое может оказаться необходимым для эффективного осуществления положений этой Конвенции и любых правил, принятых согласно этой Конвенции, с соответствующими наказаниями за ее нарушение.

#### Статья V

1. Данная Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами состоится в Вашингтоне в возможно короткий срок.

2. Данная Конвенция вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пятилетнего периода, а затем в течение двух лет со дня, когда любая из Договаривающихся Сторон уведомит другую о своем желании прекратить ее действие.

3. Данная Конвенция со дня обмена ратификационными грамотами заменит и прекратит действие Конвенции о сохранении промысла палтуса, подписанной 29 января 1937 года в Оттаве.

В подтверждение чего соответствующие полномочные представители приложили свою подпись и печати к данной Конвенции.

Совершено в Оттаве в двух экземплярах на английском языке сего второго дня марта 1953 года.

Текст документа сверен по:

А.Н.Вылегжанин, В.К.Зиланов.

"Международно-правовые основы управления морскими живыми ресурсами", М., 2000 год